



Vol. 20, No. 2 (Spring 1992)

L'Élan

Bulletin de la Société Honoraire de Français

Winners of the 1992 SHF Travel Awards

* Lisa Garst	Eureka Sr. HS, Eureka, MO, B. Van Deman	*
* Amy Hiniker	Hastings Sr. HS, Hastings, MN, B. Drummond	*
* Stacy Heringer	Bishop Brossart HS, Alexandria, KY, M. Hagedorn	*
* Jill Stewart	Hutchison School, Memphis, TN, A. Kay	*
* Michelle Jeffress	Forst Osage HS, Independence, MO, B. Moore	*
* Elizabeth Hertz	Mahomet-Seymour HS, Mahomet, IL, K. Bowersox	*
* Rachel Reinhardt	Half Hollow Hills HS, Dix Hills, NY, S. Hechler	*
* Robert Greenslade	Bishop Moore HS, Orlando, FL, J. Ford	*
* Adrienne Kremser	St. Agnes Academy, Memphis, TN, J. Maness	*
* Lori Hollod	Fletcher Sr. HS, Neptune Beach, FL, J. McDermott	*

Congratulations to all winners and
BON VOYAGE!!

Creative Writing Contest.....

Félicitations à tous ceux qui se sont présentés au concours. Les sujets des poèmes et des contes étaient très variés et originaux. En ce qui concerne les textes en prose, certains sont trop longs pour que nous les reproduisions intégralement. Nous en donnerons donc des extraits.

Nous sommes heureux de constater que les élèves des niveaux deux et trois se sont particulièrement distingués cette année. Voici les textes que nous avons retenus et pour lesquels nous offrons à leurs auteurs méritants la somme de 25 dollars.

Niveaux 2 ou 3

[**Anne Desmond** imagine la vie comme un arc-en-ciel. Marian HS, Bloomfield Hills, MI, C. Krasucki, sponsor.]

La vie voyage par beaucoup de niveaux. C'est un grand arc-en-ciel des couleurs de la joie, de la peine, du bonheur, de la couleur, et de la gratitude. C'est l'arc-en-ciel de la vie. Au bout de l'arc-en-ciel, il y a de l'or.

Le rouge est en haut de l'arc-en-ciel. On naît et on est nouveau. Le rouge est le début de la vie. Dans le rouge on prépare pour la vie. C'est un temps d'innocence. On s'étonne, on explore, et on apprend. Bientôt on est prêt à continuer au prochain niveau.

Après le rouge, on va à l'orange. Il y a des difficultés à l'orange. On a beaucoup de problèmes parce qu'on grandit. Quelquefois on tâche de trouver du sens à la vie, mais on est trop jeune et confus. L'orange est le temps du bonheur et, en même temps, de la tristesse.

A la fin, on part de l'orange et entre dans le jaune. On est heureux et énergique. La vie est très amusante. Ici on est jeune et on vit comme on veut. On vieillit et il y a de l'amour et du bonheur. C'est magnifique.

* * *

[Bravo à **Chaa'Kaa Thompson** pour son humour! Kempsville HS, Virginia Beach, Virginia, Jean Gulick, sponsor.]

Je me suis levée une nuit pour me trouver transformée en belle Joséphine.

Mon bien-aimé Napoléon s'est fait maigrir de gros à très maigre.

Je me suis demandé si c'était par suite des épinards que nous avons mangés ou le bordeaux que nous avons avalé.

Si cela a été à cause du bordeaux, je le retournerai à celui à qui nous l'avons emprunté.

* * *

[**Cara Scherer** a été inspirée par la Révolution. Elle tisse une intrigue entre son héros, Pierre de Bretagne, Robespierre, Danton et la belle Hélène. Dommage que nous ne puissions n'en reproduire qu'un épisode. Martin County HS, Stuart, FL, Marlène Beard, sponsor]

Vive la République!

[...] Deux mois plus tard, Pierre avait trouvé la société secrète de Jacques Danton. Il avait trouvé la femme mystérieuse aussi. En fait, depuis deux mois, Pierre avait assisté régulièrement aux réunions des Dantonistes, comme membre! Il avait rencontré Hélène, la femme avec la robe blanche, et finalement elle l'a emmené à la société, parce qu'elle était membre. Bientôt Pierre s'habitua à l'aimer, et elle l'a aimé aussi. Alors, Pierre avait menti à Hélène et la société Dantoniste en disant qu'il n'a pas connu Robespierre ou ses agents. Donc, Pierre a toujours travaillé pour Robespierre, mais aussi il faisait secrètement partie de la société de Danton qui était convoquée dans une salle sombre de la Bastille [...].

Le jour de Germinal (mars 1794), il pleuvait. Pierre et Hélène, en tenant les mains, sont entrés dans la salle aux chandelles de la Bastille tard l'après-midi. Comme d'habitude, ils se sont assis à côté de Danton au fond de la chambre. Il y avait là presque cent membres avides de la société.

"Mes frères en paix", a commencé Danton. Aujourd'hui j'ai de troublantes nouvelles. Notre ennemi, Robespierre, et ses comités ont demandé la mort de beaucoup de citoyens. Nous devons nous débarrasser de ce tyran, l'éteindre, avant qu'il détruise tout Paris! Enfin...

* * *

[Gordon Austin, lui, se préoccupe de ce qu'il fera samedi. Gateway HS, Aurora, CO, Lore Wiggins, sponsor]

Samedi

Samedi.

Mes parents vont partir.

Ils ne rentrent pas jusqu'à dimanche.

Qu'est-ce que je ferai?

Quelle horreur commettrai-je?

Peut-être, peut-être

Aurai-je une grande boum.

J'inviterai tous mes amis et mes amis

Puis je conduirai la voiture de mes/ parents

Mais peut-être pas

Samedi soir sera une bonne soirée

Mais peut-être je serai un bon fils.

Je crois que je serai un bon fils.

Samedi soir

Pourrait être magique,

Mais, au lieu de la magie,

Il y aura

Des devoirs.

* * *

[Claire Goodale parodie la Chanson de Roland avec beaucoup de talent en imaginant un tournoi entre le français et l'espagnol. Heureusement l'histoire se

termine bien. Perryville HS, Perryville, MD, Connie Lathrop, sponsor]

La Chanson de Pierre

[...] Finalement, le temps est arrivé pour la grande bataille. Il faisait beau. le soleil brillait dans le ciel bleu. Les deux armées d'élèves se sont rassemblées sur le terrain de football américain.

L'armée des Espagnols était plus grande que l'armée des Français. L'armée des Français était composée des meilleurs élèves de l'école. Et la bataille a commencé! Quelle confusion! Les Espagnols ont trouvé les ballons d'eau avec l'aide du traître, Luke. Ils ont bombardé les Français. Personne n'était préparé pour ça. Les Français étaient trempés et ils sont devenus très fâchés. Pierre a trouvé Luke et l'a lancé dans la boue.

"Ne trahis jamais les Français, a-t-il crié.

Et à ça, les autres Français ont lancé les autres Espagnols dans la boue aussi. Un professeur d'espagnol qui n'aimait pas être sale a décidé de se convertir au français. La foule a crié, "Nous voulons le français!

Le directeur a annoncé: "Les Français ont gagné. Dorénavant nous allons parler français dans l'école.

* * *

Niveaux 4 et 5

* * *

[Les étudiants des niveaux 4 et 5 ont montré qu'ils savaient être touchés par les problèmes qui préoccupent les jeunes, comme les vieux dans notre société. Polly Eick parle des sans-abris. Fletcher Sr. HS, Neptune Beach, FL, J. McDermott, sponsor)

L'homme sans ...

Nous le voyons,
L'homme sans maison.
Il a seulement les rues.

Nous le voyons,
L'homme sans lit.
Il a seulement le trottoir.

Nous le voyons,
L'homme sans nourriture.
Il a seulement la faim.

Nous le voyons,
L'homme sans rêves.
Il a seulement les cauchemars.

Nous le voyons,
L'homme sans espérance.
Il a seulement la peur.

Nous le voyons,
L'homme sans vie.
Il a seulement la mort.

Nous ne le voyons pas,
L'homme sans notre aide.
Il a seulement notre pitié.

Et il ne peut pas manger la pitié.

* * *

[Karen Mackenzie et Denise Maloney
s'émeuvent devant la détresse d'un
enfant. Our Lady of Mercy Academy,
Syosset, NY, Eleanor Chambers, sponsor)

La Petite Misérable

Elle n'a que dix ans
Mais ce n'est plus un enfant
Chez les sans-logis
Elle a tant d'ennuis
Elle ne sait pas se plaindre
Elle ne fait que craindre
Quand je passe cet endroit
Je frémis d'effroi
Je lui tendrai la main
Je partagerai mon pain
Si j'ouvre mon coeur
Je trouverai une soeur

* * *

[Un sujet encore plus grave est celui
de **Lesli Stinger**. Gunn HS, Palo Alto,
CA, Michele Shockey, sponsor]

Deux bébés sont morts

Un bébé est mort
D'un avortement
Sans avoir eu
L'occasion de vivre.

Dans une cité surpeuplée
Un bébé est né.
Il a l'occasion
De vivre, mais
Sans amour.
Il est mort aussi.

Deux bébés sont tués,
Sans avoir eu
Une vraie occasion
De vivre. Deux bébés
Sont morts.

Quelqu'un pleure pour le bébé mort,
Qui pleure pour le bébé qui vit?

* * *

[Helen Harahbarger prédit un avenir
incertain. Twin Falls HS, Twin Falls,
ID, Susan Waters, sponsor]

Le Dernier Jour

La forêt avec les arbres
Les arbres avec l'ours
L'ours avec la vie
La vie avec le chasseur
Le chasseur avec le fusil
Le chien avec le chasseur
La forêt avec la mort
La mort avec le fusil
La famille avec le dîner
Et l'ours sans la vie.

* * *

[**Mariah Fegarsky** retrace le dilemme d'une jeune fille de 18 ans qui attend un bébé. Suffern HS, Suffern, NY, Anne Metaxas, sponsor]

[...]

Denise: Trop jeune? J'ai dix-huit ans! Je peux voter, je peux conduire, mais je ne peux pas avoir mon bébé? Où est ma liberté? C'est ridicule!

Sa mère: Tu as l'air très fatiguée. Va dans ta chambre et couche-toi, d'accord, s'il te plaît? Demain tu vas te sentir mieux. Ensuite, nous allons téléphoner au médecin pour faire un rendez-vous pour l'avortement.

Son père: Oui, nous allons lui téléphoner. Beaux rêves, Denise.

Denise: Beaux rêves? M'avez-vous entendue? Des rêves ne vont pas améliorer la situation. Et je ne peux pas avoir un avortement. Je ne vais pas l'avoir volontairement. L'avortement est du meurtre. Je ne désire pas être meutrière.

Sa mère: Mais, Denise, ce n'est pas un bébé maintenant. Ce n'est rien. Tu ne vas pas assassiner quelque chose. [...]

Denise: Oui, c'est ce que vous me dites. Mais je sais que vous allez décider pour moi, parce que je suis en fin de compte "ta petite". Cela ne va pas. Je suis la mère et donc c'est mon choix.

(Elle sort de la salle, agitée. On entend une voiture.)

* * *

[Heureusement tout n'est pas tragédie et les poètes chanteront toujours l'amour, comme **Erin Larkin**. Sacred Heart Academy, Hamden, CT, Elaine Lamboley/Sabine Ruthman, sponsors]

L'amour perdu et retrouvé

L'amour est le meilleur cadeau qu'une personne peut donner à un ami--c'est un cadeau de Dieu. L'amour peut créer des miracles, et il peut bâtir l'espérance. Quand nous aimons

les autres, nous regardons le visage de Dieu. Ceux qui n'aiment pas, ne vivent pas. Ils survivent sans bonheur. L'amour peut changer des rêves en réalité. Peu à peu, nous apprenons que l'amour...est la chose la plus importante de la vie.

Dans ce monde de changements, l'amour est la seule chose qui est durable. L'amour romantique est peut-être le plus complexe. Il est facile d'aimer quelqu'un quand tout va bien, mais il est très difficile de rendre l'amour durable quand les choses vont mal.

Quelquefois, l'amour nous quitte. Il est très triste de perdre un être aimé, mais nous retenons l'amour de nos amis dans notre cœur pour toujours. Quand Dieu prend un de nos amis, rappelons-nous les souvenirs heureux qui resteront les nôtres à jamais. Tout le monde souffre. Si nous avons l'amour de nos amis morts, alors ils vivront pour toujours. Il est important de chérir cet amour passé, mais il faut chercher l'amour nouveau aussi.

L'amour nouveau nous donne l'espérance. L'espérance et l'optimisme sont importants. Après chaque nuit, il y a le jour, derrière chaque nuage, il y a le soleil, et après chaque perte, il y a l'espérance. De nombreux poèmes montrent l'amour sans espoir. Mais les optimistes savent qu'il y a de l'espérance dans l'amour.

Nous aimons les autres parce qu'il le faut--nous sommes humains, et pour vivre pleinement il faut aimer les autres.

C'est la beauté de la vie.

* * *

[et **Amelia Pearce** sur un ton plus léger... Pine View HS, Sarasota, FL, Lucien Goffard, sponsor]

La Couleur

Trois ans, j'avais les cheveux blonds. Qu'est-ce que les petits garçons pensaient?

Rendez-vous en Alsace!

Treize ans, j'avais les cheveux ambre.
Qu'est-ce que les garçons pensaient?
Trente ans, j'avais les cheveux bruns.
Qu'est-ce que les hommes pensaient?
Soixante-treize ans, j'avais les
cheveux gris.
Qu'est-ce que les messieurs pensaient?
Que j'étais ravissante!

* * *

[Enfin, **Jennifer Truchan** nous offre ce spirituel poème à la façon d'Hamlet sur les périls cachés dans l'orthographe. Villa Walsh Academy, Morristown, NJ, Ms. Korey, sponsor]

Ecrire le circonflexe ou ne pas écrire le circonflexe

Ecrire le circonflexe ou ne pas écrire
le circonflexe?

Cela est la question.

Qu'il soit plus noble de souffrir
Avec les flèches et les lames des
règles orthographiques
Ou combattre une mer de problèmes
Et changer les règles.

Changer! N'écrire pas le circonflexe;
Et mettre fin à la peine d'apprendre
ces difficultés.

Nous le désirons.

Mais nous avons peur de l'inconnu.
A cause de la peur nous souffrons sous
Le fouet de l'Académie Française.

Nous obéissons à leurs règles.
Nous luttons à cause des lois
anciennes.

Si nous n'avons pas peur, qui écrirait
le circonflexe?

Mais la terreur du changement,
Elle arrête la réforme de
l'orthographe.

La peur nous transforme en des lâches.
Oh! Accent agréable! Nymphes de la
langue française!

Pardonnez nos péchés contre vous.

* * *

**Félicitations à tous les auteurs de la
Société Honoraire de Français!!**

Oubliez la Provence dont on a
tellement galvaudé les beautés.

Oubliez Paris, ses musées et ses
restos remplis à craquer.

Oubliez le Nord, le Sud, l'Ouest.

Alsace vous attend, rieuse et
mystérieuse à la fois, avec ses
châteaux moyen-âgeux, ses églises et
ses abbayes, sa cathédrale, ses magni-
fiques forêts, ses bourgs ruisselants
de fleurs aux noms de légende, bijoux
de grès rose ou de calcaire ocre, aux
clochers couronnés par les rustiques
nids des cigognes, sertis dans les
vignobles qui sont des parfaits écrins
pour leurs charmes gothiques.

Pendant les mois d'été, la
province chante et danse dans une bonne
humeur contagieuse depuis le Rhin
jusqu'aux Vosges.

Et cette année, qui est l'année de
l'Europe, on prévoit de nombreuses
festivités. Dans les weinstube du bord
de l'Ill, dans les tavernes et les
caves des villages montagnards, vous ne
manquerez pas de déguster les fameux
vins: le Riesling, le roi des vins
d'Alsace, le Muscat, le Gewurtztrami-
ner, et les Pinots blanc et noir, plus
rares, secs et délicieusement fruités.

Vous ne mangerez pas, non, vous
attaquerez la pantagruélique choucroute
qui n'est authentique qu'en Alsace.

Pour ceux qui ont l'estomac déli-
cat, le choix est vaste: vous
trouverez aux menus les poissons de
rivière, la truite, la carpe, le poulet
au Riesling, les escargots, le faisan,
et j'en passe.

La charcuterie alsacienne est la
plus réputée de France, et l'on se doit
de goûter ses jambons, ses saucisses,
ses pâtés qu'accompagnent très bien la
bière de Mutzig ou de Kanterbrau ou de
Kronembourg.

Vous avez trop abusé de ces
richesses gastronomiques? Alors,
payez-vous un pousse-café: une
framboise, un kirsch ou une quetsche.

Mais, attention! Il faut laisser

une petite place pour le kugelhof et la tarte à l'oignon que l'on sert à toute heure du jour.

Entrez dans ces pâtisseries, charcuteries, épiceries fines, c'est une fête pour les yeux et les sens.

Ca y est, vous partez...

Alors, n'oubliez pas de prendre comme George Eliot, l'auteur du **Moulin sur la Floss**, un ou deux romans d'Erckmann-Chatrion, le chantre de l'Alsace. Nous recommandons **L'Ami Fritz**, **Madame Thérèse**, ou **Le Conscrit de 1813**.

Bon voyage ... et au plaisir de vous accueillir à Strasbourg!

Stephen Foster
Executive Secretary, SHF

* * *

Sponsors of the Société Honoraire de Français are invited to attend a dutch-treat luncheon on **Tuesday, July 21 from 12:15-2:00 p.m.** (No other activities are scheduled at this time.)

The representative from the Association Alsace Etats-Unis will reserve space for about 20 persons at the "Oliver," a restaurant-salon de thé located in downtown Strasbourg. A city bus departing from the Palais Universitaire stops just in front.

Since the luncheon is scheduled from 12:15 to 2:00 p.m. I strongly encourage you to order the fixed menu, which follows. The proposed menu is 97FF per person (beverages not included).

Menu

Salade de Saumon à la crème d'aneth

ou

Salade Gourmande

Escaloppe de Veau grillé au basilic

ou

Filet de Sandre au Pinot noir

Mousse au Champagne

ou

Assortiment de Sorbets Maison

Please return the confirmation on the last page of this newsletter to me by June 15. At that time I can confirm the number of participants and whether you will choose from the set menu or if you prefer to order à la carte.

* * *

Other reminders from the Ex. Sec.....

1. You may still order 40 SHF seals for \$5.00 from the SHF office.

2. If you want to order pins with year guards, pins, or charms, please call Balfour, 25 County St., Attleboro, MA 02703, phone: (508) 222-3600, X557. I can also send you a price card for these items which range from \$25.95 for a 1/10 10K Gold Filled pin with year guard to \$8.95 for a Yellow Gold Electroplate pin or charm.

3. We do not have patches, cords, tassels, hoods, etc. (This would be a good topic for discussion at our annual meeting.)

4. The Sociedad Honoraria Hispánica's director is Mario Fierros, Glendale Community College, 6000 West Olive Ave., Glendale, AZ 85302.

5. Please remember that all sponsors of the SHF must be members of the AATF; annual dues for the AATF are now \$35.00.

6. I sincerely hope that all of you received your certificates in time for the ceremony this year. My calligrapher does them in the order of date of the ceremony, not date received, which explains why some of you were concerned. He letters literally thousands of certificates in April and May and we both work to get them immediately into the mail. We both thank you for your patience and understanding.

*
* **Yes, I shall attend the SHF luncheon in Strasbourg** *
* **Tuesday, July 21, 12:15-2:00 p.m.** *
*
* [] I shall order from the set menu *
*
* [] I prefer to order à la carte *
*
* Name _____ *
* School _____ *
* Address _____ *
* (street) (city) (state) (ZIP) *
*
* **Return by June 15 to:** *
*
* Dr. Stephen Foster *
* Dept. of Foreign Lang. & Lit. *
* Old Dominion University *
* Norfolk, VA 23529-0085 *
*

Société Honoraire de Français (A2234)
 Dr. Stephen Foster, Ex. Sec.
 Dept. of Foreign Lang. & Lit.
 Old Dominion University
 Norfolk, VA 23529-0085

